



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul 177 (XXI) — Nr. 693

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 15 octombrie 2009

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina	
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>				
318.		București la 29 aprilie 2009 și la Washington la 30 aprilie 2009 între Guvernul României și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, la Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului sectorial de sprijinire a transporturilor, semnat la București la 27 noiembrie 2006 .....	7-10	
Acord		<b>ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE</b>		
între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind legislația aplicabilă relațiilor de muncă, securitate socială și securitate și sănătate în muncă legate de construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea, la Calafat—Vidin .....	2	4.857.	— Ordin al ministrului educației, cercetării și inovării privind aprobarea programelor școlare pentru clasa a IX-a, ciclul inferior al liceului, filiera tehnologică — domeniile de pregătire de bază, a standardelor de pregătire profesională, a planurilor de învățământ și a programelor școlare pentru unele calificări profesionale de nivel 2, 3 și 3 avansat pentru care se asigură pregătirea prin învățământul preuniversitar .....	10-11
1.467.		6.930.	— Ordin al ministrului afacerilor externe pentru publicarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Japoniei privind Programul de voluntari culturali japonezi, încheiat în forma simplificată a schimbului de scrisori la București la 22 ianuarie 2009 .....	11-13
Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind legislația aplicabilă relațiilor de muncă, securitate socială și securitate și sănătate în muncă legate de construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea, la Calafat—Vidin, semnat la București la 25 iulie 2008 și la Sofia la 26 august 2008 .....	2-5	<b>ACTE ALE COMISIEI DE SUPRAVEGHERE A SISTEMULUI DE PENSII PRIVATE</b>		
★		24.	— Hotărâre pentru aprobarea Normei nr. 16/2009 privind modificarea și completarea Normei nr. 22/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii administrate privat în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 38/2008 .....	13-14
320.		25.	— Hotărâre pentru aprobarea Normei nr. 17/2009 privind modificarea și completarea Normei nr. 23/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii facultative în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 39/2008 .....	14-15
— Lege pentru modificarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 126/2005 privind mandatarea Ministerului Finanțelor Publice pentru reprezentarea României sau a altor instituții publice în fața Curții de Arbitraj Internaționale a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții .....	5			
1.469.				
— Decret privind promulgarea Legii pentru modificarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 126/2005 privind mandatarea Ministerului Finanțelor Publice pentru reprezentarea României sau a altor instituții publice în fața Curții de Arbitraj Internaționale a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții .....	6			
<b>HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>				
1.040.				
— Hotărâre pentru aprobarea amendamentului convenit prin schimb de scrisori semnate la București și Washington la 31 martie 2009 și, respectiv, la	7			

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE**

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Bulgaria privind legislația aplicabilă  
relațiilor de muncă, securitate socială și securitate și sănătate  
în muncă legate de construirea unui nou pod mixt  
(rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări,  
peste fluviul Dunărea, la Calafat—Vidin,  
semnat la București la 25 iulie 2008  
și la Sofia la 26 august 2008**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind legislația aplicabilă relațiilor de muncă, securitate socială și securitate și sănătate în muncă legate de construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea, la Calafat—Vidin, semnat la București la 25 iulie 2008 și la Sofia la 26 august 2008.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ROBERTA ALMA ANASTASE**

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**ALEXANDRU PEREȘ**

București, 13 octombrie 2009.  
Nr. 318.

**A C O R D**

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind legislația aplicabilă relațiilor de muncă,  
securitate socială și securitate și sănătate în muncă legate de construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar)  
de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea, la Calafat—Vidin**

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare *părți contractante*, recunoscând relațiile de prietenie, cooperare și bună vecinătate existente între cele două state și dorind să promoveze în continuare aceste relații prin dezvoltarea infrastructurii de transport ce asigură legăturile dintre cele două state, care are o semnificație specială pentru integrarea lor europeană, în conformitate cu acordurile internaționale în vigoare privind îmbunătățirea rețelei de transport european și regional,

în baza prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind aspectele tehnice, financiare, juridice și organizatorice referitoare la construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea, semnat la București la 5 iunie 2000,

urmărind să convină aspectele privind munca și afacerile sociale legate de construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două state, peste fluviul Dunărea, la Calafat—Vidin, au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1****Domeniul acordului**

Prevederile prezentului acord stabilesc legislația din România, respectiv Republica Bulgaria aplicabilă relațiilor de muncă, securității sociale și securității și sănătății în muncă în

procesul de proiectare, construcție și autorizare a podului peste fluviul Dunărea, la Calafat—Vidin, în ceea ce privește:

- contractele de muncă;
- permisele de muncă;
- securitatea socială;
- securitatea și sănătatea în muncă;

— controlul exercitat de către autoritățile competente pentru domeniile menționate anterior.

## ARTICOLUL 2

### Definiții

În înțelesul prezentului acord:

1. *teritoriul statului părții contractante* reprezintă teritoriul României, respectiv teritoriul Republicii Bulgaria;

2. *șantier* reprezintă zona special amenajată și delimitată corespunzător, situată pe uscat și pe fluviul Dunărea, în zonele de frontieră de pe teritoriul statelor părților contractante unde se efectuează lucrările de construire a podului peste fluviul Dunărea, la Calafat—Vidin, pe baza autorizației de construire;

3. *autoritate contractantă* reprezintă Ministerul Transporturilor din Republica Bulgaria, pentru pod;

4. *angajați* reprezintă lucrătorii, experții, consultanții, personalul administrativ și orice alt personal, încadrați cu contract individual de muncă de către un angajator în legătură cu lucrările de șantier, indiferent de cetățenie;

5. *angajator român* reprezintă o societate comercială cu sediul în România, precum și societatea comercială străină care a înființat în România filiale, sucursale, agenții, reprezentanțe sau alte sedii secundare în conformitate cu legislația română;

6. *angajator bulgar* reprezintă o societate comercială cu sediul în Republica Bulgaria, precum și societatea comercială străină care a înființat în Republica Bulgaria filiale, sucursale, agenții, reprezentanțe sau alte sedii secundare, în conformitate cu legislația bulgară. Societatea comercială străină care a înființat atât în România, cât și în Republica Bulgaria, cu respectarea legislației aplicabile în fiecare dintre cele două state, filiale, precum și sucursale, agenții, reprezentanțe sau alte sedii secundare este considerată angajator bulgar;

7. *angajator străin* reprezintă o societate comercială cu sediul pe teritoriul unui stat terț, care nu a înființat în România sau în Republica Bulgaria filiale, precum și sucursale, agenții, reprezentanțe sau alte sedii secundare;

8. *securitatea și sănătatea în muncă* reprezintă ansamblul de activități instituționalizate având ca scop asigurarea celor mai bune condiții în desfășurarea procesului de muncă, apărarea vieții, integrității fizice și psihice, sănătății lucrătorilor și a altor persoane participante la procesul de muncă.

## ARTICOLUL 3

### Legislația aplicabilă

În vederea stabilirii legislației aplicabile pe șantier, părțile contractante convin asupra următoarelor reguli:

1. Angajatorii români, precum și toți angajații acestora sunt supuși legislației române, indiferent dacă lucrările pe care aceștia le execută se realizează pe teritoriul României sau pe teritoriul Republicii Bulgaria.

2. Angajatorii bulgari, precum și toți angajații acestora sunt supuși legislației bulgare, indiferent dacă lucrările pe care aceștia le execută se realizează pe teritoriul României sau pe teritoriul Republicii Bulgaria.

3. Angajatorii străini, precum și toți angajații acestora sunt supuși legislației române, dacă lucrările pe care aceștia le execută se realizează doar pe teritoriul României.

4. Angajatorii străini, precum și toți angajații acestora sunt supuși legislației bulgare, dacă lucrările pe care aceștia le execută se realizează pe teritoriul Republicii Bulgaria sau pe teritoriul României și pe teritoriul Republicii Bulgaria.

5. Angajații sunt supuși legislației aplicabile angajatorului, potrivit regulilor stabilite la pct. 1—4 ale prezentului articol.

6. Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse din România\*) și Ministerul Muncii și Politicii Sociale din Republica Bulgaria vor elibera angajatorilor un formular în limbile română și bulgară.

7. Autoritatea contractantă va elabora o listă cu angajatorii care desfășoară activități pentru realizarea obiectivului, cuprinzând datele de identificare, obiectul activităților concrete pe care le vor realiza, numărul angajaților, datele de identificare ale acestora, durata desfășurării activității, precum și orice alte elemente relevante. Lista va fi actualizată lunar. Înainte de a demara orice activitate specifică, angajatorii vor fi înregistrați în lista menționată. Lista va fi pusă la dispoziția autorităților române și bulgare responsabile pentru controlul aspectelor menționate la art. 1 al prezentului acord.

8. Procesarea datelor menționate la punctul anterior se va realiza în conformitate cu legislația respectivă privind protecția datelor.

## ARTICOLUL 4

### Egalitate de tratament

1. Angajații supuși prevederilor prezentului acord vor beneficia de egalitate de tratament cu lucrătorii, cetățeni ai statului a cărui legislație este aplicabilă angajatorului, în ceea ce privește încheierea, executarea, modificarea, suspendarea și încetarea contractului individual de muncă, condițiile de muncă, securitate și sănătate în muncă, asigurările sociale, fiscalitatea, protecția legală a bunurilor, drepturile individuale, precum și accesul la autoritățile judecătorești și administrative.

2. Egalitatea de tratament se va corela cu prevederile Acordului bilateral privind evitarea dublei impuneri.

3. Contractul individual de muncă nu va putea stabili nicio derogare de la principiul egalității prevăzut la pct. 1 al prezentului articol.

## ARTICOLUL 5

### Contracte de muncă

1. Angajatorul este obligat să încheie cu angajatul un contract individual de muncă, în forma și cu respectarea prevederilor prevăzute de legislația aplicabilă.

2. Încheierea, executarea, modificarea, suspendarea și încetarea contractelor de muncă sunt supuse legislației stabilite potrivit regulilor prevăzute la art. 3 al prezentului acord.

3. Angajatul va primi un contract de muncă într-o limbă pe care o înțelege.

4. Contractele de muncă încheiate între angajat și angajator sunt înregistrate:

a) pentru angajatorii supuși legislației române, la inspectoratul teritorial de muncă, în condițiile legii;

b) pentru angajatorii supuși legislației bulgare, la Oficiul Național de Venituri.

## ARTICOLUL 6

### Permise de muncă

1. Angajații, cetățeni români, care își desfășoară activitatea la un angajator bulgar sau angajator străin supus legislației bulgare, potrivit prevederilor art. 3 al prezentului acord, sunt exceptați de la obținerea permisului de muncă, dacă este necesar.

\*) Potrivit art. 14 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 221/2008 privind stabilirea unor măsuri de reorganizare în cadrul administrației publice centrale, aprobată prin Legea nr. 186/2009, se înființează Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale, prin reorganizarea Ministerului Muncii, Familiei și Egalității de Șanse.

2. Angajații, cetățeni bulgari, care își desfășoară activitatea la un angajator român sau angajator străin supus legislației române, potrivit prevederilor art. 3 al prezentului acord, sunt exceptați de la obținerea permisului de muncă, dacă este necesar.

3. Angajații cetățeni străini sunt supuși prevederilor legale privind încadrarea în muncă a străinilor din statul a cărui legislație îi este aplicabilă angajatorului, potrivit prevederilor art. 3 al prezentului acord.

4. Permisul de muncă se va elibera cu respectarea prevederilor legislației aplicabile angajatorului.

5. Autoritățile celor două părți contractante își vor comunica, la cerere, informații privind permisele de muncă eliberate.

#### ARTICOLUL 7

##### **Securitate socială**

În domeniul securității sociale, angajații și angajatorii sunt supuși prevederilor legislației naționale sau reglementărilor comunitare în domeniu, după cum este cazul.

#### ARTICOLUL 8

##### **Securitate și sănătate în muncă**

1. În domeniul securității și sănătății în muncă, angajații și angajatorii sunt supuși prevederilor legislației stabilite conform regulilor prevăzute la art. 3 al prezentului acord.

2. Ministerul Sănătății Publice\*) din România are toate competențele stabilite de legislația română în domeniul sănătății publice și al sănătății în muncă.

3. Ministerul Sănătății Publice din România va controla, prin structurile cu atribuții în domeniul sănătății ocupaționale, modul de efectuare a examenelor medicale preventive lucrătorilor supuși legislației române.

4. Evenimentele de sănătate ce survin lucrătorilor, indiferent de cetățenie, sunt asigurate prin sistemul de asigurări de sănătate și sociale care îi este aplicabil angajatorului.

5. Ministerul Sănătății din Republica Bulgaria are toate competențele stabilite de legislația bulgară în domeniul sănătății publice.

6. Agenția Executivă „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria are toate competențele în domeniul sănătății și securității în muncă, potrivit legislației bulgare.

#### ARTICOLUL 9

##### **Asistență medicală**

1. Pentru asistența medicală acordată în aplicarea prezentului acord angajaților care sunt cetățeni UE sau sunt stabiliți permanent pe teritoriul unui stat membru UE, se va aplica Regulamentul Consiliului nr. 1.408/71 din 14 iunie 1971 privind aplicarea sistemelor de securitate socială angajaților, lucrătorilor independenți și membrilor de familie ai acestora care se deplasează în interiorul Comunităților.

2. Pentru angajații cetățeni ai unor state terțe, asistența medicală va intra sub incidența aranjamentelor dintre Ministerul Sănătății din Republica Bulgaria și Ministerul Sănătății Publice din România.

#### ARTICOLUL 10

##### **Control**

1. Inspekția Muncii din România are toate competențele de control stabilite de legislația română și este responsabilă cu

asigurarea controlului aplicării prevederilor legale referitoare la relațiile de muncă, la securitatea și sănătatea în muncă, precum și la protecția angajaților, indiferent de cetățenia acestora.

2. Inspekția Sanitară de Stat din România are toate competențele de control stabilite de legislația română privind sănătatea în muncă.

3. Competența Inspekției Muncii din România se va exercita asupra tuturor angajaților și angajatorilor supuși legislației române potrivit regulilor stabilite la art. 3 al prezentului acord.

4. Agenția Executivă „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria are toate competențele de control prevăzute de legislația bulgară și își exercită controlul în ceea ce privește implementarea prevederilor legale privind relațiile de muncă și securitatea și sănătatea la locul de muncă ale angajaților, indiferent de cetățenia acestora.

5. Competența Agenției Executive „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria se va exercita asupra tuturor angajaților și angajatorilor supuși legislației bulgare potrivit regulilor stabilite la art. 3 al prezentului acord.

6. Controlul privind respectarea prevederilor referitoare la eliberarea permiselor de muncă va fi realizat de către instituțiile competente, conform legislației aplicabile.

#### ARTICOLUL 11

##### **Accesul Inspekției Muncii**

1. Accesul Inspekției Muncii din România nu poate fi restricționat pe teritoriul României prin invocarea faptului că angajatorul este supus legislației bulgare. În acest caz, Inspekția Muncii va verifica formularul prevăzut la art. 3 al prezentului acord, eliberat de autoritățile competente bulgare. Angajatorii au obligația să prezinte acest formular.

2. Accesul Agenției Executive „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria nu poate fi restricționat pe teritoriul Republicii Bulgaria prin invocarea faptului că angajatorul este supus legislației române. În acest caz, Agenția Executivă „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria va verifica formularul prevăzut la art. 3 al prezentului acord, eliberat de autoritățile competente române. Angajatorii au obligația să prezinte acest formular.

#### ARTICOLUL 12

##### **Cooperarea între Inspekțiile Muncii**

Inspekția Muncii din România și Agenția Executivă „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria vor conveni un protocol de cooperare în domeniul lor de competență.

#### ARTICOLUL 13

##### **Cooperarea între instituțiile competente**

1. Instituțiile competente ale celor două părți contractante se vor informa reciproc asupra măsurilor administrative luate în vederea aplicării prevederilor prezentului acord, precum și asupra modificărilor legislației naționale, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului acord.

2. În scopul rezolvării pe cale amiabilă a problemelor legate de aplicarea prezentului acord, autoritățile celor două părți contractante își vor acorda sprijin reciproc.

\*) Potrivit art. 15 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 221/2008 pentru stabilirea unor măsuri de reorganizare în cadrul administrației publice centrale, aprobată prin Legea nr. 186/2009, se înființează Ministerul Sănătății, prin reorganizarea Ministerului Sănătății Publice.

3. Instituțiile competente își vor furniza reciproc informații generale referitoare la:

- a) prevederi legislative și administrative în domeniu;
- b) condiții de deplasare, intrare, ședere, acces la angajare, muncă și securitate socială;
- c) informații specifice despre clauzele contractului de muncă.

#### ARTICOLUL 14

##### **Neinfluența privind frontiera**

Prevederile prezentului acord nu afectează în niciun fel pozițiile celor două părți contractante cu privire la traseul frontierei pe Dunăre dintre România și Republica Bulgaria.

Semnat la București la data de 25 iulie 2008 și la Sofia la data de 26 august 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare a acordului, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,  
**Paul Păcuraru,**  
ministrul muncii, familiei și egalității de șanse

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria,  
**Emilia Maslarova,**  
ministrul muncii și politicii sociale

#### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

#### D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria  
privind legislația aplicabilă relațiilor de muncă,  
securitate socială și securitate și sănătate în muncă  
legate de construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar)  
de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea,  
la Calafat—Vidin, semnat la București la 25 iulie 2008  
și la Sofia la 26 august 2008**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind legislația aplicabilă relațiilor de muncă, securitate socială și securitate și sănătate în muncă legate de construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea, la Calafat—Vidin, semnat la București la 25 iulie 2008 și la Sofia la 26 august 2008, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

București, 13 octombrie 2009.  
Nr. 1.467.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru modificarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 126/2005 privind mandatarea Ministerului Finanțelor Publice pentru reprezentarea României sau a altor instituții publice în fața Curții de Arbitraj Internațional a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

**Art. I.** — Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 126/2005 privind mandatarea Ministerului Finanțelor Publice pentru reprezentarea României sau a altor instituții publice în fața Curții de Arbitraj Internațional a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 842 din 19 septembrie 2005, aprobată prin Legea nr. 168/2006, se modifică după cum urmează:

1. **Titlul ordonanței de urgență se modifică și va avea următorul cuprins:**

**„ORDONANȚĂ DE URGENȚĂ  
privind reprezentarea României sau a instituțiilor publice  
în fața Curții de Arbitraj Internațional a Centrului  
Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative  
la Investiții”**

2. **Articolul 1 se modifică și va avea următorul cuprins:**

„Art. 1. — (1) Reprezentarea României sau a instituțiilor publice în fața Curții de Arbitraj Internațional a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, cu sediul la Washington DC, se realizează de instituția sau autoritatea publică care a gestionat problematica ce face obiectul diferendului privind protecția reciprocă a investițiilor.

(2) Dacă instituția sau autoritatea publică ce a gestionat problematica ce face obiectul diferendului privind protecția reciprocă a investițiilor s-a reorganizat, reprezentarea în fața Curții de Arbitraj Internațional a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții se asigură de entitatea succesoare în drepturi și obligații a celei reorganizate.

(3) În situația în care problematica ce face obiectul diferendului privind protecția reciprocă a investițiilor a fost gestionată de mai multe instituții sau autorități publice, competența de reprezentare se stabilește de Guvern.”

3. **Articolul 2 se modifică și va avea următorul cuprins:**

„Art. 2. — (1) Pentru reprezentarea României sau a instituțiilor publice în fața Curții de Arbitraj Internațional a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, instituția sau autoritatea publică implicată selectează avocați, indiferent de forma de organizare a profesiei, din România sau din străinătate, specializați în litigii internaționale, cu respectarea legislației privind achizițiile publice, și nominalizează arbitrii în procedurile arbitrare.

(2) Plata cheltuielilor necesare reprezentării României în astfel de litigii, inclusiv plata arbitrilor desemnați de partea

română în procedurile arbitrale, se asigură din bugetul instituției sau al autorității publice implicate.

(3) Eventualele sume de bani dispuse a fi plătite de părât prin hotărâri judecătorești sau arbitrale se suportă din bugetul fiecărei instituții ori al autorității publice implicate.

(4) Asigurarea în bugetul propriu al instituției publice implicate a creditelor bugetare necesare pentru efectuarea plății sumelor stabilite prin hotărâri judecătorești sau arbitrale poate fi realizată prin virări de credite bugetare realizate pe parcursul întregului an bugetar, prin derogare de la prevederile art. 47 din Legea nr. 500/2002 privind finanțele publice, cu modificările ulterioare, și ale art. 49 din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare.”

**Art. II.** — (1) Autoritatea pentru Valorificarea Activelor Statului se subrogă în toate drepturile și obligațiile aferente litigiilor aflate pe rolul Curții de Arbitraj Internațional a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, ce au ca obiect problematica din sfera sa de competență, pentru care reprezentarea se realizează de Ministerul Finanțelor Publice.

(2) Predarea-preluarea dosarelor se realizează prin protocol încheiat între Ministerul Finanțelor Publice și Autoritatea pentru Valorificarea Activelor Statului, în termen de 10 zile de la data intrării în vigoare a prezentei legi.

(3) Sumele prevăzute în bugetul Ministerului Finanțelor Publice pentru litigiile preluate în condițiile alin. (1) se transferă în bugetul Autorității pentru Valorificarea Activelor Statului cu această destinație, cu rectificarea corespunzătoare a acestuia.

(4) Se autorizează Ministerul Finanțelor Publice să introducă, la propunerea ordonatorilor principali de credite, modificările în structura bugetului de stat și în volumul și structura bugetului Ministerului Finanțelor Publice și al Autorității pentru Valorificarea Activelor Statului pentru anul 2009.

(5) Ministerul Finanțelor Publice va achita toate facturile primite până la momentul intrării în vigoare a prezentei legi, în limita sumelor angajate.

(6) Pentru anul 2009, cheltuielile aferente litigiilor preluate în condițiile alin. (1) se suportă din sumele transferate de la Ministerul Finanțelor Publice, conform prevederilor alin. (3), și din sumele încasate de Autoritatea pentru Valorificarea Activelor Statului, cu diminuarea corespunzătoare a sumelor care se virează în contul curent general al Trezoreriei Statului, potrivit legii.

(7) În situația în care sumele prevăzute la alin. (6) nu sunt suficiente pentru plata cheltuielilor, fondurile necesare acoperirii acestor cheltuieli se asigură de la bugetul de stat, prin hotărâre a Guvernului.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (1) din Constituția României, republicată.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**DANIELA POPA**

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**MIRCEA-DAN GEOANĂ**

București, 13 octombrie 2009.

Nr. 320.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru modificarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 126/2005 privind mandatarea Ministerului Finanțelor Publice pentru reprezentarea României sau a altor instituții publice în fața Curții de Arbitraj Internațional a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru modificarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 126/2005 privind mandatarea Ministerului Finanțelor Publice pentru reprezentarea României sau a altor instituții publice în fața

Curții de Arbitraj Internațional a Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

București, 13 octombrie 2009.  
Nr. 1.469.

**H O T Ă R Ă R I A L E G U V E R N U L U I R O M Ă N I E I**

G U V E R N U L R O M Ă N I E I

**H O T Ă R Ă R E**

**pentru aprobarea amendamentului convenit prin schimb de scrisori semnate la București și Washington la 31 martie 2009 și, respectiv, la București la 29 aprilie 2009 și la Washington la 30 aprilie 2009 între Guvernul României și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, la Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului sectorial de sprijinire a transporturilor, semnat la București la 27 noiembrie 2006**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 4 alin. (2) din Legea nr. 184/2007 privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului sectorial de sprijinire a transporturilor, semnat la București la 27 noiembrie 2006, cu completările ulterioare,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă amendamentul convenit prin schimb de scrisori\*) semnate la București și Washington la 31 martie 2009 și, respectiv, la București la 29 aprilie 2009 și la Washington la 30 aprilie 2009 între Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor Publice, și Banca Internațională pentru

Reconstrucție și Dezvoltare, la Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare pentru finanțarea Proiectului sectorial de sprijinire a transporturilor, semnat la București la 27 noiembrie 2006, ratificat prin Legea nr. 184/2007, cu completările ulterioare.

PRIM-MINISTRU  
**EMIL BOC**

Contrasemnează:  
Ministrul finanțelor publice,  
**Gheorghe Pogea**  
Ministrul transporturilor și infrastructurii,  
**Radu Mircea Berceanu**  
p. Ministrul afacerilor externe,  
**Bogdan Mazuru,**  
secretar de stat

București, 23 septembrie 2009.  
Nr. 1.040.

\*) Traducere.

Ministerul Finanțelor Publice  
Cabinet ministru

Nr. 502.999/31 martie 2009

Banca Mondială  
Doamnei **Orsalia Kalantzopoulos**  
Director — Europa Centrală și Țările Baltice, Regiunea Europa și Asia Centrală

Referitor la: **Împrumutul nr. 4.842 RO — Proiectul privind sprijinirea sectorului transporturi (TSSP) și nr. 4.839 RO — Proiectul privind prevenirea și combaterea extinderii gripei aviare**

Stimată doamnă,

Ca urmare a discuțiilor referitoare la proiectele sus-menționate, dorim să vă informăm asupra următoarelor:

1. Având în vedere că data-limită de tragere a Proiectului TSSP este astăzi și în lipsa unei decizii a Guvernului până în prezent, Ministerul Finanțelor Publice solicită extinderea împrumutului cu o lună, respectiv de la 31 martie 2009 până la 30 aprilie 2009.

2. În ceea ce privește Proiectul privind prevenirea și combaterea extinderii gripei aviare, Ministerul Finanțelor Publice solicită BIRD acordul pentru realocarea sumei de 3,9 milioane dolari S.U.A. de la componenta ANSVSA pentru sănătate animală către componenta de sănătate umană a Ministerului Sănătății. În același timp, avem rugămintea să fiți de acord cu anularea fondurilor ANSVSA rămase în urma realocării. În aceste circumstanțe, obiectivele de dezvoltare ale Proiectului vor fi ajustate în mod corespunzător.

Cu stimă,  
**Gheorghe Pogea**

Copie: Domnului Benoît Blarel, director de țară  
Oficiul Băncii Mondiale în România  
Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare

Banca Mondială  
Washington D.C. 20433  
SUA

**Orsalia Kalantzopoulos**  
Director  
Europa Centrală și Țările Baltice, Regiunea Europa și Asia Centrală

31 martie 2009

Excelenței Sale  
**Gheorghe Pogea**  
Ministerul Finanțelor Publice  
București, România

Stimate domnule ministru,

Referitor la: **România — Proiectul privind sprijinirea sectorului transporturi (Împrumutul nr. 4.842-RO) — A doua extindere a datei de închidere**

Îmi face plăcere să vă informez că Banca a stabilit data de 30 aprilie 2009 ca ultimă dată pentru realizarea scopurilor secțiunii 2.02 a Acordului de împrumut dintre România și Bancă, datat 27 noiembrie 2006, ca urmare a: (i) scrisorii dumneavoastră din 17 octombrie 2008 prin care solicitați Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*) să extindă data de închidere a împrumutului de mai sus până la 31 decembrie 2010; (ii) scrisorii noastre din 11 noiembrie 2008 prin care suntem de acord să extindem data de închidere a împrumutului până la 31 martie 2009, cu posibilitatea prelungirii ulterioare a acestui termen în funcție de evaluarea Băncii asupra disponibilităților de alocații bugetare pe anul 2009 acordate acestui proiect; (iii) recenteii evaluări făcute asupra modului de implementare în timpul misiunii de restructurare a portofoliului Băncii; și (iv) scrisorii dumneavoastră din 31 martie 2009 prin care solicitați extinderea datei de închidere a împrumutului până la 30 aprilie 2009.

În momentul de față așteptăm decizia Guvernului asupra închiderii proiectului în așa fel încât să se maximizeze sprijinul Băncii în ceea ce privește programul de investiții pe anul 2009 și să se poată stabili suma din împrumut care poate fi anulată. Recentă evaluare asupra stadiului Proiectului a demonstrat că procesul de implementare a acestuia s-a îmbunătățit și singura constrângere majoră este cea legată de limitarea bugetului statului, respectiv a alocațiilor bugetare aferente tragerilor din împrumut. În funcție de nivelul acestor limitări ale alocațiilor bugetare, există câteva opțiuni care conduc la totala sau parțială realizare a celor mai importante obiective ale proiectului ce pot fi îndeplinite în funcție de fondurile avute la dispoziție.

Prin urmare, am dori să primim înaintea datei de 24 aprilie 2009 indicații clare și un angajament ferm din partea Guvernului asupra nivelului fondurilor aferente proiectului pe anul 2009. Nivelul finanțării ce va fi angajat va determina scopul activităților în vederea acordării unei noi extinderi, respectiv până la 31 decembrie 2009.

Cu stimă,  
**Orsalia Kalantzopoulos**



Nr. 503.610/29 aprilie 2009

Banca Mondială  
Doamnei **Orsalia Kalantzopoulos**  
Director — Europa Centrală și Țările Baltice, Regiunea Europa și Asia Centrală

Referitor la: **Împrumutul nr. 4.842 RO — Proiectul privind sprijinirea sectorului transporturi (TSSP)**

Stimată doamnă,

Facem referire la Împrumutul nr. 4.842 RO pentru Proiectul privind sprijinirea sectorului transporturi semnat în data de 27 noiembrie 2006, în sumă de 180.000.000 dolari S.U.A., și la scrisoarea dumneavoastră din 31 martie 2009 prin care ați acordat a doua extindere a datei de închidere a Împrumutului, respectiv până la 30 aprilie 2009.

Așa cum reiese de la ultima evaluare efectuată, dezvoltarea obiectivelor proiectului pot fi realizate numai parțial până la data menționată mai sus.

În același timp am dori să subliniem faptul că obiectivele acestui proiect au o importanță vitală pentru procesul de dezvoltare socială și economică a țării, de aceea el trebuie să continue.

Astfel, Ministerul Transporturilor și Infrastructurii, Compania Națională de Autostrăzi și Drumuri Naționale din România — S.A. (C.N. A.D.N.R. — S.A.) și Compania Națională de Căi Ferate „C.F.R.” — S.A. au decis să solicite extinderea datei de închidere a proiectului până la 31 decembrie 2009 și în același timp ne-au informat că, în ceea ce privește continuarea procesului de implementare a obiectivelor proiectului, au decis să aleagă varianta doi atât pentru componenta drumuri, cât și pentru cea feroviară.

În acest sens, avem rugămintea să fiți de acord cu extinderea datei de închidere a acordului de împrumut de la 30 aprilie 2009 până la 31 decembrie 2009 și să agreeți de asemenea opțiunea numărul doi pentru cele două componente ale proiectului, anulând în același timp și suma de 35 milioane dolari S.U.A. din împrumut, aferentă componentei feroviare.

Cu stimă,  
**Bogdan Drăgoi**,  
secretar de stat

Banca Mondială  
Washington D.C. 20433  
SUA

**Orsalia Kalantzopoulos**  
Director  
Europa Centrală și Țările Baltice, Regiunea Europa și Asia Centrală

30 aprilie 2009

Excelenței Sale  
**Gheorghe Pogea**  
Ministerul Finanțelor Publice  
București, România

Stimate domnule ministru,

Referitor la: **România — Proiectul privind sprijinirea sectorului transporturi (Împrumutul nr. 4.842-RO) — A treia extindere a datei de închidere și anulare parțială a sumei împrumutului**

Îmi face plăcere să vă informez că Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*) a stabilit data de 31 decembrie 2009 ca ultimă dată pentru realizarea scopurilor paragrafului B.2 al secțiunii a IV-a din anexa nr. 2 la Acordul de împrumut (*Acordul*) dintre România și Bancă, datat 27 noiembrie 2006, ca urmare a: (i) scrisorii dumneavoastră din 29 aprilie 2009 prin care solicitați Băncii să extindă data de închidere a împrumutului de mai sus până la 31 decembrie 2010; (ii) scrisorii noastre din 31 martie 2009 prin care suntem de acord să extindem data de închidere a împrumutului până la 30 aprilie 2009, solicitând în același timp o indicație clară și un angajament ferm al Guvernului privind nivelul fondurilor alocate acestui proiect pentru anul 2009.

Extinderea datei de închidere este necesară realizării activităților Proiectului, așa cum sunt ele detaliate în Programul anual de întreținere a infrastructurii, pentru restul perioadei de timp rămasă din anul calendaristic 2009 și pentru a fi finalizate în anul 2009 (program anexat la prezenta scrisoare — anexele nr. 2 și 3). Suma totală a împrumutului corespunzătoare activităților mai sus menționate, precum și activităților rămase de finalizat nu va depăși 145 milioane dolari S.U.A.

Noua dată de închidere a împrumutului este stabilită în condițiile în care resursele bugetare vor fi asigurate în mod suficient (atât cele din împrumut, cât și cele aferente componentei locale), în vederea finalizării complete a obiectivelor Proiectului care fac obiectul extinderii până la 31 decembrie 2009. Vă rugăm, de asemenea, să notați faptul că Banca nu va mai acorda o altă extindere a datei de închidere acestui împrumut. În consecință, Guvernul trebuie să se asigure că orice activitate a Proiectului care va depăși data de 31 decembrie 2009 va fi finanțată de la acea dată din surse proprii.

Mai mult decât atât, ca urmare a solicitării dumneavoastră adresate cu scrisoarea din data de 29 aprilie 2009 primită de Bancă pe data de 30 aprilie 2009 și ca urmare a prevederilor secțiunii 7.01 din Condițiile generale, Banca anulează începând cu data de 30 aprilie 2009 suma de 35 milioane dolari S.U.A. aferentă categoriei 2 — Bunuri, lucrări și servicii de consultanță, partea a doua a Proiectului, așa cum a fost identificată în Programul anual de întreținere a infrastructurii pentru partea a doua a Proiectului, și taxele de angajament aplicate acestei sume nu se mai aplică începând cu data de 30 aprilie 2009.

Astfel, graficul revizuit din paragraful A2 al secțiunii a IV-a din anexa nr. 2 la Acordul de împrumut este indicat în anexa nr. 1 la această scrisoare. Graficul revizuit este în conformitate cu anularea sumei de 35 milioane dolari S.U.A. din împrumut.

Anexa nr. 3 „Graficul rambursărilor” este revizuită de Bancă ca rezultat al anulării, iar cifrele revizuite vă vor fi transmise în curând.

Vă rugăm să confirmați acordul dumneavoastră cu cele de mai sus prin semnarea, datarea și returnarea unui exemplar al acestei scrisori.

Cu stimă,

**Orsalia Kalantzopoulos,**

director

Europa Centrală și Țările Baltice, Regiunea Europa și Asia Centrală

De acord

ROMÂNIA

Reprezentant autorizat

**Bogdan Drăgoi,**

secretar de stat

Ministerul Finanțelor Publice

19 mai 2009

ANEXA Nr. 1

### Graficul revizuit al rambursărilor

30 aprilie 2009

Categoria	Suma alocată din împrumut (exprimată în dolari S.U.A.)	Procent finanțat din cheltuieli
(1) Bunuri, lucrări și servicii de consultanță pentru partea I a Proiectului, așa cum este identificat în Programul anual de întreținere a infrastructurii pentru partea I a Proiectului	90.000.000 dolari S.U.A.	80%
(2) Bunuri, lucrări și servicii de consultanță pentru partea a II-a a Proiectului așa cum este identificat în Programul anual de întreținere a infrastructurii pentru partea a II-a a Proiectului	55.000.000 dolari S.U.A.	80%
<b>SUBTOTAL</b>	<b>145.000.000 dolari S.U.A.</b>	
<b>Anulare începând cu data de 30 aprilie 2009</b>	<b>35.000.000 dolari S.U.A.</b>	
<b>SUMA TOTALĂ</b>	<b>180.000.000 dolari S.U.A.</b>	

## ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII ȘI INOVĂRII

### ORDIN

**privind aprobarea programelor școlare pentru clasa a IX-a, ciclul inferior al liceului, filiera tehnologică — domeniile de pregătire de bază, a standardelor de pregătire profesională, a planurilor de învățământ și a programelor școlare pentru unele calificări profesionale de nivel 2, 3 și 3 avansat pentru care se asigură pregătirea prin învățământul preuniversitar**

În conformitate cu prevederile Legii învățământului nr. 84/1995, republicată, cu modificările și completările ulterioare, în temeiul prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 51/2009 privind organizarea și funcționarea Ministerului Educației, Cercetării și Inovării,

**ministrul educației, cercetării și inovării** emite prezentul ordin.

Art. 1. — (1) Se aprobă programele școlare pentru clasa a IX-a, ciclul inferior al liceului, filiera tehnologică — domeniile de pregătire de bază.

(2) Lista domeniilor de pregătire de bază pentru care au fost elaborate programe școlare pentru clasa a IX-a, ciclul inferior al liceului, filiera tehnologică, este prevăzută în anexa nr. 1.

(3) Programele școlare pentru domeniile de pregătire de bază prevăzute la alin. (2) sunt incluse în anexa nr. 2.

(4) Începând cu anul școlar 2009—2010 se aplică programele școlare pentru clasa a IX-a, ciclul inferior al liceului, filiera tehnologică — domeniile de pregătire de bază aprobate prin prezentul ordin.

Art. 2. — (1) Se aprobă standardele de pregătire profesională (SPP) revizuite pentru unele calificări profesionale de nivel 2, 3 și 3 avansat pentru care se asigură pregătirea prin învățământul preuniversitar.

(2) Lista calificărilor profesionale pentru care au fost revizuite standardele de pregătire profesională este prevăzută în anexa nr. 3.

(3) Standardele de pregătire profesională revizuite pentru calificările prevăzute la alin. (2) sunt incluse în anexa nr. 4.

(4) Începând cu anul școlar 2009—2010, la clasele care încep școlarizarea într-un nou nivel de calificare se aplică standardele de pregătire profesională revizuite pentru calificările profesionale de nivel 2, 3 și 3 avansat aprobate prin prezentul ordin.

Art. 3. — (1) Se aprobă standardele de pregătire profesională (SPP) pentru calificări profesionale noi, de nivel 3 avansat, pentru care se asigură pregătirea prin învățământul preuniversitar.

(2) Lista calificărilor profesionale noi, de nivel 3 avansat, pentru care au fost elaborate standarde de pregătire profesională este prevăzută în anexa nr. 5.

(3) Standardele de pregătire profesională elaborate pentru calificările prevăzute la alin. (2) sunt incluse în anexa nr. 6.

(4) Începând cu anul școlar 2009—2010 se aplică standardele de pregătire profesională pentru calificările profesionale noi, de nivel 3 avansat, aprobate prin prezentul ordin.

Art. 4. — (1) Se aprobă planurile de învățământ pentru unele calificări profesionale de nivel 3 avansat.

(2) Planurile de învățământ pentru unele calificări profesionale de nivel 3 avansat, aprobate potrivit alin. (1), sunt incluse în anexa nr. 7.

(3) Începând cu anul școlar 2009—2010 se aplică planurile de învățământ pentru calificările profesionale de nivel 3 avansat aprobate prin prezentul ordin.

Art. 5. — (1) Se aprobă programele școlare pentru calificări profesionale de nivelul 2, 3 și 3 avansat pentru care au fost elaborate sau revizuite standardele de pregătire profesională.

(2) Lista calificărilor profesionale pentru care au fost elaborate programe școlare este prevăzută în anexa nr. 8.

(3) Programele școlare pentru calificările prevăzute la alin. (2) sunt cuprinse în anexa nr. 9.

(4) Începând cu anul școlar 2009—2010 se aplică programele școlare pentru calificările profesionale de nivel 2, 3 și 3 avansat aprobate prin prezentul ordin.

Art. 6. — La data intrării în vigoare a prezentului ordin, orice dispoziție contrară prevederilor acestuia se abrogă.

Art. 7. — Prezentul ordin se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Art. 8. — Secretariatul de Stat pentru Învățământul Preuniversitar, Direcția generală educație timpurie, școli, performanță și programe, Direcția generală învățământ în limbile minorităților și relația cu Parlamentul, Centrul Național pentru Curriculum și Evaluare în Învățământul Preuniversitar, Centrul Național de Dezvoltare a Învățământului Profesional și Tehnic, inspectoratele școlare județene și al municipiului București, unitățile de învățământ vor duce la îndeplinire prevederile prezentului ordin.

Art. 9. — Anexele nr. 1—9\*) fac parte integrantă din prezentul ordin.

Ministrul educației, cercetării și inovării,  
**Ecaterina Andronescu**

București, 31 august 2009.  
Nr. 4.857.

\*) Anexele nr. 1—9 se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 693 bis, care se poate achiziționa de la Centrul pentru relații cu publicul al Regiei Autonome „Monitorul Oficial”, București, șos. Panduri nr. 1.

## MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

### ORDIN

#### **pentru publicarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Japoniei privind Programul de voluntari culturali japonezi, încheiat în forma simplificată a schimbului de scrisori la București la 22 ianuarie 2009**

În baza art. 29 alin. (7) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,  
în temeiul art. 4 alin. (5) din Hotărârea Guvernului nr. 100/2004 privind  
organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, cu modificările și  
completările ulterioare,  
având în vedere că articolul de mai jos a intrat în vigoare la data semnării,  
în conformitate cu prevederile sale,

**ministrul afacerilor externe** emite prezentul ordin.

Articol unic. — Se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, Acordul  
dintre Guvernul României și Guvernul Japoniei privind Programul de voluntari  
culturali japonezi, încheiat în forma simplificată a schimbului de scrisori\*) la  
București la 22 ianuarie 2009.

Ministrul afacerilor externe,  
**Cristian Diaconescu**

București, 4 august 2009.  
Nr. 6.930.

\*) Schimbul de scrisori reprezintă traducere din limba engleză.

22 ianuarie 2009  
București

Excelenței Sale,  
Cristian Diaconescu,  
ministru afacerilor externe al României

Excelență,

Am onoarea să mă refer la discuțiile recente care au avut loc la București între reprezentanți ai Guvernului Japoniei și ai Guvernului României privind trimiterea de voluntari în România în cadrul Programului de voluntari culturali japonezi (denumit în continuare *Program*) pentru promovarea schimburilor culturale între cele două țări și să confirm, în numele Guvernului Japoniei, următoarele înțelegeri convenite:

1. În conformitate cu legislația și reglementările în vigoare din Japonia, Guvernul Japoniei va lua măsurile necesare pentru trimiterea voluntarilor în România pentru a contribui la răspândirea limbii și culturii japoneze în România, în conformitate cu programările care urmează să fie convenite separat de autoritățile interesate ale celor două guverne. În conformitate cu legislația și reglementările în vigoare din Japonia, Guvernul Japoniei va întreprinde măsurile necesare pentru a trimite în România coordonatorii Programului ca membri ai personalului tehnico-administrativ ai Ambasadei Japoniei din România, care vor îndeplini funcții legate de activitățile voluntarilor în România.

2. În funcție de alocațiile bugetare, Guvernul Japoniei va lua măsurile necesare să suporte costul transportului internațional dintre Japonia și România și alocațiile de subzistență în România pentru voluntari, să pună la dispoziție echipamentul, mecanismele, materialele și medicamentele necesare pentru îndeplinirea funcțiilor lor.

3. Guvernul României va permite voluntarilor să intre, să iasă și să locuiască în România pe durata misiunii lor în România, în conformitate cu legislația și reglementările în vigoare din România, și îi va sprijini pentru îndeplinirea procedurilor necesare înregistrării străinilor.

4. Guvernul României va oferi voluntarilor îngrijire medicală gratuită în caz de urgențe medicale, chirurgicale și boli infecțioase transmisibile pe durata misiunii lor în România.

5. Guvernul României va lua măsurile necesare pentru asigurarea eliberării de legitimații pentru voluntari, pentru a facilita îndeplinirea funcțiilor lor.

6. În ceea ce privește remunerațiile de la Guvernul Japoniei pentru voluntari, se vor aplica prevederile Convenției dintre Republica Socialistă România și Japonia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit, semnată la Tokyo la 12 februarie 1976.

7. Guvernul României va acorda coordonatorilor privilegiile și imunitățile de care se bucură personalul tehnico-administrativ în conformitate cu Convenția de la Viena asupra relațiilor diplomatice din 18 aprilie 1961.

8. Guvernul României va elibera legitimații pentru coordonatori pentru a facilita îndeplinirea funcțiilor lor.

9. Cele două guverne vor avea consultări periodice pe tema aplicării Programului în România.

10. Înțelegerea de mai sus poate fi îmbunătățită printr-un schimb de note între cele două guverne și poate fi denunțată de oricare dintre guverne prin notificarea scrisă cu 6 luni înainte a intenției de denunțare.

Am onoarea de a vă propune ca prezenta notă și nota de răspuns a Excelenței Voastre, prin care se confirmă în numele Guvernului României înțelegerea de mai sus, să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului Excelenței Voastre.

Mă folosesc de acest prilej pentru a transmite Excelenței Voastre asigurarea înaltei mele considerații.

**Yoshinobu Higashi,**  
ambasador extraordinar și plenipotențiar al Japoniei în România

N1/281

22 ianuarie 2009

Excelenței Sale,  
Yoshinobu Higashi,  
ambasador extraordinar și plenipotențiar al Japoniei în România

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea notei Excelenței Voastre din data de astăzi, cu următorul conținut:

„Excelență,

Am onoarea să mă refer la discuțiile recente care au avut loc la București între reprezentanți ai Guvernului Japoniei și ai Guvernului României privind trimiterea de voluntari în România în cadrul Programului de voluntari culturali japonezi (denumit în continuare *Program*) pentru promovarea schimburilor culturale între cele două țări și să confirm, în numele Guvernului Japoniei, următoarele înțelegeri convenite:

1. În conformitate cu legislația și reglementările în vigoare din Japonia, Guvernul Japoniei va lua măsurile necesare pentru trimiterea voluntarilor în România pentru a contribui la răspândirea limbii și culturii japoneze în România, în conformitate cu programările care urmează să fie convenite separat de autoritățile interesate ale celor două guverne. În conformitate cu legislația și reglementările în vigoare din Japonia, Guvernul Japoniei va întreprinde măsurile necesare pentru a trimite în România coordonatorii Programului ca membri ai personalului tehnico-administrativ ai Ambasadei Japoniei din România, care vor îndeplini funcții legate de activitățile voluntarilor în România.

2. În funcție de alocațiile bugetare, Guvernul Japoniei va lua măsurile necesare să suporte costul transportului internațional dintre Japonia și România și alocațiile de subzistență în România pentru voluntari, să pună la dispoziție echipamentul, mecanismele, materialele și medicamentele necesare pentru îndeplinirea funcțiilor lor.

3. Guvernul României va permite voluntarilor să intre, să iasă și să locuiască în România pe durata misiunii lor în România, în conformitate cu legislația și reglementările în vigoare din România, și îi va sprijini pentru îndeplinirea procedurilor necesare înregistrării străinilor.

4. Guvernul României va oferi voluntarilor îngrijire medicală gratuită în caz de urgențe medicale, chirurgicale și boli infecțioase transmisibile pe durata misiunii lor în România.

5. Guvernul României va lua măsurile necesare pentru asigurarea eliberării de legitimații pentru voluntari, pentru a facilita îndeplinirea funcțiilor lor.

6. În ceea ce privește remunerațiile de la Guvernul Japoniei pentru voluntari, se vor aplica prevederile Convenției dintre Republica Socialistă România și Japonia pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit, semnată la Tokyo la 12 februarie 1976.

7. Guvernul României va acorda coordonatorilor privilegiile și imunitățile de care se bucură personalul tehnico-administrativ în conformitate cu Convenția de la Viena asupra relațiilor diplomatice din 18 aprilie 1961.

8. Guvernul României va elibera legitimații pentru coordonatori pentru a facilita îndeplinirea funcțiilor lor.

9. Cele două guverne vor avea consultări periodice pe tema aplicării Programului în România.

10. Înțelegerea de mai sus poate fi îmbunătățită printr-un schimb de note între cele două guverne și poate fi denunțată de oricare dintre guverne prin notificarea scrisă cu 6 luni înainte a intenției de denunțare.

Am onoarea de a vă propune ca prezenta notă și nota de răspuns a Excelenței Voastre, prin care se confirmă în numele Guvernului României înțelegerea de mai sus, să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului Excelenței Voastre.

Mă folosesc de acest prilej pentru a transmite Excelenței Voastre asigurarea înaltei mele considerații."

Am onoarea de confirma, în numele Guvernului României, prezenta înțelegere și de a fi de acord ca nota Excelenței Voastre și această notă să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data acestui răspuns.

Mă folosesc de acest prilej pentru a transmite Excelenței Voastre asigurarea înaltei mele considerații.

**Cristian Diaconescu,**  
ministrul afacerilor externe al României

## ACTE ALE COMISIEI DE SUPRAVEGHERE A SISTEMULUI DE PENSII PRIVATE

COMISIA DE SUPRAVEGHERE A SISTEMULUI DE PENSII PRIVATE

### HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Normei nr. 16/2009 privind modificarea și completarea Normei nr. 22/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii administrate privat în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 38/2008**

În baza Notei de fundamentare nr. 632 din 2 octombrie 2009 a Direcției reglementare, prezentată în cadrul ședinței din data de 7 octombrie 2009,

în baza Hotărârii Parlamentului României nr. 24/2006 privind numirea președintelui, a vicepreședintelui și a celorlalți membri ai Consiliului Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private,

având în vedere dispozițiile art. 25 alin. (3) din Legea nr. 411/2004 privind fondurile de pensii administrate privat, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

în temeiul dispozițiilor art. 16 și ale art. 23 lit. f) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 50/2005 privind înființarea, organizarea și funcționarea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 313/2005,

**Consiliul Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private** emite următoarea hotărâre:

Art. 1. — Se aprobă Norma nr. 16/2009 privind modificarea și completarea Normei nr. 22/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii administrate privat în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 38/2008, prevăzută în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — Prezenta hotărâre și norma menționată la art. 1 se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, și pe site-ul Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private ([www.csspp.ro](http://www.csspp.ro)).

Art. 3. — Direcția secretariat, directorul general și Direcția reglementare asigură ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri.

Președintele Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private,  
**Mircea Oancea**

București, 7 octombrie 2009.  
Nr. 24.

**N O R M A Nr. 16/2009****privind modificarea și completarea Normei nr. 22/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii administrate privat în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 38/2008**

Având în vedere prevederile art. 25 alin. (3) din Legea nr. 411/2004 privind fondurile de pensii administrate privat, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

în temeiul dispozițiilor art. 16 și ale art. 23 lit. f) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 50/2005 privind înființarea, organizarea și funcționarea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 313/2005,

**Comisia de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private** emite prezenta normă.

**Articol unic.** — Norma nr. 22/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii administrate privat în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 38/2008, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 741 din 3 noiembrie 2008, se modifică și se completează după cum urmează:

**1. După articolul 3 se introduce un nou articol, articolul 31, cu următorul cuprins:**

„Art. 31. — Termenul prevăzut la art. 3 se prelungește cu 365 de zile, începând cu data de 3 noiembrie 2009.”

**2. Articolul 9 se modifică și va avea următorul cuprins:**

„Art. 9. — La data expirării perioadei menționate la art. 31, administratorul care a aplicat prevederile prezentei norme trebuie să se încadreze atât în limitele prevăzute la art. 25 din Lege, cât și în limitele stabilite prin prospectul schemei de pensii private.”

COMISIA DE SUPRAVEGHERE A SISTEMULUI DE PENSII PRIVATE

**H O T Ă R Ă R E****pentru aprobarea Normei nr. 17/2009 privind modificarea și completarea Normei nr. 23/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii facultative în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 39/2008**

În baza Notei de fundamentare nr. 633 din 2 octombrie 2009 a Direcției reglementare, prezentată în cadrul ședinței din data de 7 octombrie 2009,

în baza Hotărârii Parlamentului României nr. 24/2006 privind numirea președintelui, a vicepreședintelui și a celorlalți membri ai Consiliului Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private,

având în vedere dispozițiile art. 87 alin. (3) din Legea nr. 204/2006 privind pensiile facultative, cu modificările și completările ulterioare,

în temeiul dispozițiilor art. 16 și ale art. 23 lit. f) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 50/2005 privind înființarea, organizarea și funcționarea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 313/2005,

**Consiliul Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private** emite următoarea hotărâre:

Art. 1. — Se aprobă Norma nr. 17/2009 privind modificarea și completarea Normei nr. 23/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii facultative în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 39/2008, prevăzută în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — Prezenta hotărâre și norma menționată la art. 1 se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I, și pe site-ul Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private ([www.csspp.ro](http://www.csspp.ro)).

Art. 3. — Direcția secretariat, directorul general și Direcția reglementare asigură ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri.

Președintele Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private,  
**Mircea Oancea**

București, 7 octombrie 2009.  
Nr. 25.

**N O R M A Nr. 17/2009****privind modificarea și completarea Normei nr. 23/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii facultative în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 39/2008**

Având în vedere prevederile art. 87 alin. (3) din Legea nr. 204/2006 privind pensiile facultative, cu modificările și completările ulterioare,

în temeiul dispozițiilor art. 16 și ale art. 23 lit. f) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 50/2005 privind înființarea, organizarea și funcționarea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 313/2005,

**Comisia de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private** emite prezenta normă.

**Articol unic.** — Norma nr. 23/2008 pentru modificarea temporară a limitei maxime aplicabile investițiilor fondurilor de pensii facultative în titluri de stat, aprobată prin Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 39/2008, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 741 din 3 noiembrie 2008, se modifică și se completează după cum urmează:

**1. După articolul 4 se introduce un nou articol, articolul 41, cu următorul cuprins:**

„Art. 41. — Termenul prevăzut la art. 4 se prelungește cu 365 de zile, începând cu data de 3 noiembrie 2009.”

**2. La articolul 8, litera a) se modifică și va avea următorul cuprins:**

„a) în termen de 5 zile calendaristice de la data luării deciziei, va notifica în scris Comisia cu privire la decizia luată, precum și în legătură cu data de la care administratorul va începe aplicarea prevederilor art. 4, fără a mai proceda la modificarea prospectului autorizat al schemei de pensii facultative;”

**3. Articolul 9 se modifică și va avea următorul cuprins:**

„Art. 9. — La data expirării perioadei menționate la art. 4<sup>1</sup>, administratorul care a aplicat prevederile prezentei norme trebuie să se încadreze atât în limitele prevăzute la art. 87 din Lege, cât și în limitele stabilite prin prospectul schemei de pensii facultative.”

# ABONAMENTE LA PUBLICAȚIILE OFICIALE PE SUPORT FIZIC

## — Prețuri pentru anul 2009 —

Nr. crt.	Denumirea publicației	Număr de apariții anuale	Zile de apariție/săptămână	Greutate medie/apariție (grame)	Valoare (TVA 9% inclus)/lei		
					12 luni	3 luni	1 lună
1.	Monitorul Oficial, Partea I	750	5	50	800	210	75
2.	Monitorul Oficial, Partea I, limba maghiară	90	1	50	1.500		140
3.	Monitorul Oficial, Partea a II-a	200	5	60	2.250		200
4.	Monitorul Oficial, Partea a III-a	800	5	15	430		40
5.	Monitorul Oficial, Partea a IV-a	7.200	5	50	1.720		160
6.	Monitorul Oficial, Partea a VI-a	400	5	25	1.600		150
7.	Monitorul Oficial, Partea a VII-a	60	1	30	540		50
8.	Colecția Legislația României	4	—	2.500	450	120	
9.	Colecția Hotărâri ale Guvernului României	12	—	3.500	750		70

NOTĂ:

Monitorul Oficial Partea I bis se multiplică pe bază de comandă.

Începând cu anul 2009 se sistează apariția publicației Repertoriul legislației României.

### Abonamente la publicațiile oficiale și comenzi către „Monitorul Oficial” R.A. se pot efectua prin următoarele societăți de distribuție:

- ◆ COMPANIA NAȚIONALĂ „POȘTA ROMÂNĂ” — S.A. — prin oficiile sale poștale
- ◆ ACTA LEGIS — S.R.L. — București, Str. Lirei nr. 11, parter, ap. 1, (telefon/fax: 021.411.91.79; 021.411.54.08)
- ◆ INFO EUROTRADING — S.A. — București, Splaiul Independenței nr. 202A (telefon: 021.316.30.57, fax: 021.316.30.58)
- ◆ INTERPRESS SPORT — S.R.L. — București, Piața Presei Libere nr. 1, corp B, et. 2, camerele 256—259, OP 33 (telefon/fax: 021.313.85.07; 021.313.85.08; 021.313.85.09)
- ◆ MEDIA PRESS ABONAMENTE — S.R.L. — București, str. Izvor nr. 78, et. 2 (telefon: 021.311.97.84, fax: 021.311.97.85)
- ◆ M.T. PRESS IMPEX — S.R.L. — București, bd. Basarabia nr. 256 (telefon/fax: 021.255.48.15; 021.255.48.16; 021.255.48.17)
- ◆ PRESS EXPRES — S.R.L. — Otopeni, str. Flori de Câmp nr. 9 (telefon/fax: 021.221.42.83; 0745.133.712)
- ◆ ZIRKON MEDIA — S.R.L. — București, str. Pictor Dimitrie Hârlescu nr. 6, sector 2 (telefon: 021.255.18.00, fax: 021.255.18.66; 021.255.19.18)
- ◆ ART ADVERTISING — S.R.L. — Râmnicu Vâlcea, str. Regina Maria nr. 7, bl. C1, sc. C, mezanin II (fax: 0250/73.54.75, telefon: 0350.40.59.87; 0350.40.59.88)
- ◆ CALLIOPE — S.R.L. — Ploiești, str. Elena Doamna nr. 62—64 (telefon/fax: 0244/51.40.52; 0244/51.48.01)
- ◆ DIFSTARPRESS — S.R.L. — Slobozia, bd. Matei Basarab, bl. I60, sc. A, ap. 15 (telefon/fax: 0243/23.23.68)
- ◆ CURIER PRESS — S.A. — Brașov, str. Traian Grozăvescu nr. 7 (telefon/fax: 0268/51.08.57; 0268/51.08.58)
- ◆ ROESTA — S.R.L. — Curtea de Argeș, str. Valea Iașului, bl. P10, sc. B, ap. 18 (telefon/fax: 0248/72.11.43)
- ◆ VIAȚA LIBERĂ — S.A. — Galați, Str. Domnească nr. 68 (telefon: 0236/46.06.20, fax: 0236/47.10.28)
- ◆ UNITATEA — S.R.L. — Alba Iulia, str. Traian nr. 26 (telefon: 0258/81.16.31, fax: 0258/81.28.43)
- ◆ MANPRES DISTRIBUTION — S.R.L. — București, Piața Presei Libere nr. 1 (OP 33 — CP 24) (telefon/fax: 021.314.63.39)
- ◆ CUGET LIBER — S.A. — Constanța, bd. I.C. Brătianu nr. 5 (telefon: 0241/58.21.20, fax: 0241/61.95.24)
- ◆ SIMPEX LOGISTIC — S.R.L. — Călărași, Str. Progresul nr. 21, bl. B1, sc. B, ap. 5 (telefon/fax: 0242/31.89.29)
- ◆ CIPSOFT DESIGN — S.R.L. — Ploiești, str. Eroilor nr. 2 bis (tel. 0722.36.54.65 sau 0724.20.31.43)

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**



„Monitorul Oficial” R.A., Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.I.F. RO427282,  
 IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
 și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București  
 (alocat numai persoanelor juridice bugetare)  
 Tel. 021.318.51.29/150, fax 021.318.51.15, e-mail: marketing@ramo.ro, internet: www.monitoruloficial.ro  
 Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
 bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 021.411.58.33 și 021.410.47.30, fax 021.410.77.36 și 021.410.47.23  
 Tiparul: „Monitorul Oficial” R.A.



5 948368 434158